

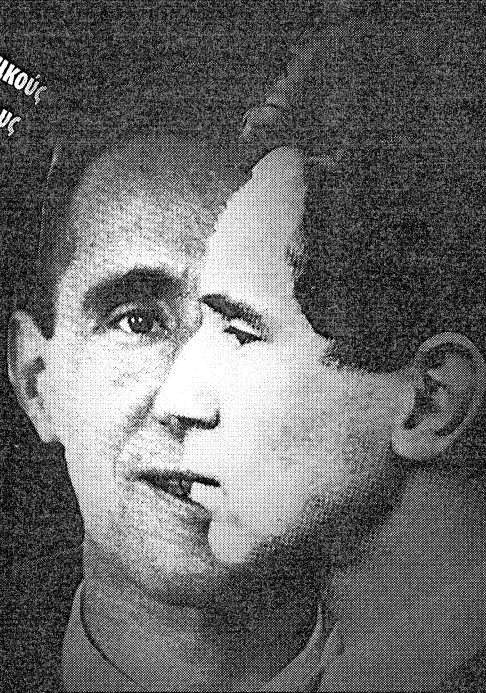


ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΦΟΙΤΗΤΙΚΗ ΕΒΔΟΜΑΔΑ

Η ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΟΜΑΔΑ ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ  
ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ & ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ  
ΠΑΡΟΥΣΙΑΖΕΙ

GLÖTZT NICHT SO ROMANTISCH!  
BRECHT INTENSIV

ΜΕ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥΣ  
ΥΠΕΡΤΙΤΛΟΥΣ



ΤΙ ΚΟΙΤΑΤΕ; ΘΕΑΤΡΟ ΕΙΝΑΙ!  
ΕΝΑ ΒΡΑΔΥ ΜΕ ΤΟΝ ΜΠΡΕΧΤ

ΘΕΑΤΡΟ ΠΑΡΑΘΛΑΣΗ | Κασσάνδρου 132  
15 & 16 Μαΐου 09 | Ωρα: 21:00



Generalkonsulat der  
Bundesrepublik Deutschland  
Thessaloniki  
Γενικό Προξενείο της  
Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας  
της Γερμανίας  
στη Θεσσαλονίκη

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΤΜΗΜΑ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ & ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ  
ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΚΑΤΕΥΘΥΝΗ ΣΤΟΙΧΕΙΩ  
ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ ΣΤΟ ΓΕΡΜΑΝΟΦΩΝΟ ΧΟΡΟ



created by *MB*

## Τι κοιτάτε; Θέατρο είναι! Ένα βράδυ με τον Μπρεχτ

Το θεατρικό έργο «Τι κοιτάτε; Θέατρο είναι! Ένα βράδυ με τον Μπρεχτ!» αποτελεί κολάζ ορισμένων θεατρικών έργων και ποιημάτων του Μπρεχτ, όπως αυτό διαμορφώθηκε από τη θεατρική ομάδα του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης κατά τη διάρκεια του χειμερινού και εαρινού εξαμήνου 2008/2009. Τα λόγια του Μπρεχτ επί σκηνής συνέταξε η ομάδα βασιζόμενη κυρίως στα ημερολόγια και στα ποιήματα *Χόλνιουντ*, *Το τραγούδι του μπογιατζή Χίτλερ*, *Εγκώμιο στη διαλεκτική* του ίδιου του συγγραφέα.

- **Μάνα Κουράγιο** | 1939 κατά τη διάρκεια της εξορίας του Μπρεχτ στη Σουηδία. Παγκόσμια πρώτη 1941, Ζυρίχη | μτφ. Γιώργος Βαμβαλής | εκδ. Εκδόσεις Δαμιανός, χ.χ., Αθήνα.  
*Η Μάνα Κουράγιο χάνει εξαιτίας του πολέμου και τα τρία παιδιά της, ωστόσο αυτό δεν θα της γίνει μάθημα. Συνεχίζει ατάραχη να τάσσεται υπέρ του πολέμου, που αποτελεί την πηγή των εσόδων της.*
- **Γερμανία εσύ, ξανθιά, χλωμή** | ποίημα, 1913/1927 από τη συλλογή των Ποιημάτων του Μπρεχτ | μτφ. Νάντια Βαλαβάνη | εκδ. Εκδόσεις Σύγχρονη Εποχή, 1987, Αθήνα  
*Γερμανία, ώρα μηδέν!*
- **Η Αγία Ιωάννα των σφαγείων** | 1929/30 κατά τη διάρκεια της παγκόσμιας οικονομικής κρίσης. Παγκόσμια πρώτη 1959, Ανόβερο | μτφ. Κ. Παλαιολόγου | εκδ. Εκδόσεις Πλανήτης, 1972 ,χ.τ.  
*Η Ιωάννα θα ανακαλύψει έντρομη, ως πού μπορεί να φτάσει ο άνθρωπος, προκειμένου να επιβιώσει.*
- **Ο καλός άνθρωπος του Σετσουάν** | 1938/40. Παγκόσμια πρώτη 1943, Ζυρίχη μτφ. Γιάννης Οικονομίδης | εκδ. Εκδοτικός οίκος Μπαρμπουνάκης, χ.χ., χ.τ. | *Είναι δυνατή η καλοσύνη σ' αυτόν τον κόσμο των αντιφάσεων, που κυριαρχείται από την «Ανάγκη»;*

- **Ο βίος του Γαλιλαίου** | 1938/39 κατά τη διάρκεια της εξορίας του στη Δανία. Παγκόσμια πρώτη 1943, Ζυρίχη | 1944/45 δεύτερη επεξεργασία κατά τη διάρκεια της εξορίας στις ΗΠΑ. Παγκόσμια πρώτη 1947, Λος Άντζελες | 1953/1956 τρίτη επεξεργασία. Παγκόσμια πρώτη 1957, Βερολίνο | μτφ. Πέτρος Μάρκαρης | εκδ. Εκδόσεις Κείμενα, 1970, Αθήνα.  
*«Η Γη δεν είναι το κέντρο, ούτε μένει ακίνητη», αλλά μπροστά στην Εκκλησία θα σταθεί ακόμη και αυτή προσοχή!*
- **Ο άντρας είναι άντρας** | ποίημα, 1918/1926 από το θεατρικό έργο «Ο άντρας είναι άντρας» | Παγκόσμια πρώτη 1926, Ντάρμστατ & Ντίσελντορφ | μτφ. Άννα Κολτσιδοπούλου | εκδ. Εκδόσεις 70 - Πλανήτης, χ.τ., 1971.  
*Ποιος ειν' καλός και ποιος κακός;  
μια μαριονέτα ο άνθρωπος, που αλλάζει συνεχώς...*
- **Στη ζούγκλα των πόλεων** | 1921. Παγκόσμια πρώτη 1923, Μόναχο | μτφ. Στάθης Ι. Δρομάζος | εκδ. Ηριδανός, χ.χ., Αθήνα.  
*Οι άνθρωποι αλλάζουν, όπως ο Γκάρκγα, που τελικά θα εξαγοραστεί, αλλά θα επιβιώσει...*
- **Η ανασχετική άνοδος του Αρθούρου Ούι** | 1941. Παγκόσμια πρώτη: 1958, Στουτγκάρδη | μτφ. Κ Παλαιολόγου | εκδ. Εκδόσεις 70 - Πλανήτης, χ.χ., χ.τ.  
*Ιδιαίτερα μαθήματα για τον ανερχόμενο δικτάτορα! Μα πρέπει να πείθει ο κύριος Ούι...!*
- **Τρόμος και αθλιότητα του Τρίτου Ράιχ: Η Εβραία** | 1937/1938. Παγκόσμια πρώτη 1938, Παρίσι | μτφ. Μάριος Πλωρίτης | εκδ. Εκδόσεις Δωδώνη, 1977, Αθήνα. | *Ο τρόμος βασιλεύει στο Τρίτο Ράιχ. Η Γιούντιντ ετοιμάζει βαλίτσες. «Μου φαίνεται ανούσιο να μιλήσω...»*
- **Η όπερα της πεντάρας** | 1928. Παγκόσμια πρώτη 1928, Βερολίνο μετάφραση σκηνής: Δημήτρης Πούλιος, Σπύρος Ντόρας  
*Ο Μάκι και οι γυναίκες του. Ο μεγαλύτερος γκάνγκστερ του Λονδίνου είναι ιδιαίτερα αγαπητός στο γυναικείο φύλο. Ακόμα και πριν τον απαγχονισμό του «μάχονται» για χάρη του.*

- **Θέλω να πάω μ' εκείνον που αγαπώ** | ποίημα, 1938/40 από το έργο «Ο καλός άνθρωπος του Σετσουάν». Παγκόσμια πρώτη 1943, Ζυρίχη  
μτφ. Γιώργος Βελουδής: Η Αποπλάνηση των Αγγέλων - ερωτικά ποιήματα και τραγούδια | εκδ. Εκδόσεις Δωδώνη, 1998, Αθήνα-Ιωάννινα.
- **Μπάαλ** | 1918. Παγκόσμια πρώτη 1923, Λειψία | μετάφραση σκηνής: Αγγελική Λαδά | *Ο Μπάαλ, νεαρός ποιητής, «βούτηξε» στην αμαρτία και δεν το μετάνιωσε! Θα μιλήσει για την σαρκική επαφή, την ωραιότερη εμπειρία, αλλά θα προειδοποιήσει ... ενέχει κινδύνους ...*
- **Το κομμένο σκοινί** | ποίημα, 1939/40 από τη Συλλογή Ερωτικών Ποιημάτων του Μπρεχτ | μτφ. Γιώργος Βελουδής: Η Αποπλάνηση των αγγέλων - ερωτικά ποιήματα και τραγούδια | εκδ. Εκδόσεις Δωδώνη, 1998, Αθήνα-Ιωάννινα | Αφιερωμένο από τον Μπρεχτ στη συνεργάτιδά του, Ruth Berlau.
- **Όλα αλλάζουν** | ποίημα, 1941/1947 από τη Συλλογή Ποιημάτων του Μπρεχτ (3ος Τόμος) κατά τη διάρκεια της εξορίας του | μτφ. Πέτρος Μάρκαρης : Ποιήματα από Bertolt Brecht | εκδ. Εκδόσεις Κείμενα, 1970, Αθήνα.  
*Όλα γυρίζουν, όλα αλλάζουν... μπορείς να κάνεις μια νέα αρχή, αλλά το νερό με το οποίο νέρωσες το κρασί πίσω δεν μπορείς να το πάρεις.*
- **Τύμπανα στη Νύχτα** | 1919. Παγκόσμια πρώτη 1922, Μόναχο  
μετάφραση σκηνής: Σπύρος Ντόρας, Αγγελική Λαδά  
*Μία ζωή μεταξύ επανάστασης και αγάπης. Ο Κράγκλερ επιστρέφοντας απ' τον πόλεμο θα συμβιβαστεί γυρνώντας την πλάτη του στην επανάσταση ...*
- **Αλλαγή τροχού** | ποίημα, 1953 από τη συλλογή «Buckower Elegien» | μτφ. Πέτρος Μάρκαρης : Ποιήματα από Bertolt Brecht | εκδ. Εκδόσεις Κείμενα, 1970, Αθήνα.
- **Εγκώμιο στη διαλεκτικήποίηση** | 1934 από τη συλλογή «Lieder, Gedichte, Chöre» | μτφ. Νάντια Βαλαβάνη: Ποιήματα από Bertolt Brecht | εκδ. Εκδόσεις Σύγχρονη Εποχή, 1987, Αθήνα.

## ΕΡΜΗΝΕΥΤΕΣ

**Μπρεχτ:** Γιάννα Γκουντουβά, Βασούλα Μακρή

**Μάνα Κουράγιο και τα παιδιά της**

**Μάνα Κουράγιο:** Μαρία Σαμαρά

**Στρατιώτες:** Μαρία Μπραντ, Λένα Γκάγκα, Δέσποινα Μανδρατζή, Ceyhun Tsakir Mustafa

**Γερμανία εσύ, ξανδιά, χλωμή:** Μαρία Μπραντ, Λένα Γκάγκα, Δέσποινα Μανδρατζή, Ceyhun Tsakir Mustafa

**Βουβή σκηνή του Χόλυγουντ:** Έλλη Ανδριανίδου, Ρένα Θωμαΐδου, Κώστας Καγιάς, Σπύρος Ντόρας, Βίκυ Ρόκκου, Ισμήνη Τσιπανλή-Χατζημιχάλη

**Η Αγία Ιωάννα των σφαγείων**

**Ιωάννα Νταρκ:** Ελευθερία Θεολόγου

**Σλιφτ:** Άννα Μελίσσα

**Πρωτομάστορας:** Δημήτρης Πούλιος

**Νεαρός:** Σοφία Νουσηκύρου

**Κυρία Λούκερνιντλ:** Ελευθερία Λιπαρίνη

**Ο καλός άνθρωπος του Σετσουάν**

**Σεν τε & Σούι τα:** Κατερίνα Γούπου

**Ξυλουργός:** Αλεξάνδρα-Ελένη Συράκη

**Ο βίος του Γαλιλαίου**

**Γαλιλαίος:** Δέσποινα Φουτσιτζόγλου

**Αντρέας:** Λένα Γκάγκα

**Φιλόσοφος:** Μαρία Σαμαρά

**Μαθηματικός:** Αγγελική Λαδά

**Κόσμο:** Σμαράγδα Σκουφαρά

**Ο άντρας είναι άντρας:** Κατερίνα Γούπου,

Αλεξάνδρα-Ελένη Συράκη

**Στη ζούγκλα των πόλεων**

**Σκίσι:** Λίτσα Παρασκευοπούλου

**Γκάργκα:** Αγγελική Λαδά

**Σλινκ:** Ρένα Θωμαΐδου

**Βουβή σκηνή Καταπίεσης:** Λένα Γκάγκα, Δέσποινα Μανδρατζή, Άννα Μελίσσα, Ελευθερία Λιπαρίνη

**Η ανασχετική άνοδος του Αρθούρου Ούι Αρθούρος Ούι:** Μαρία Μπραντ

**Ηθοποιοί:** Μαρκέλλα Λαζαρίδου

**Σωματοφύλακας:** Σμαράγδα Σκουφαρά

**Βουβή σκηνή το πέρασμα των Εβραίων:** Έλλη Ανδριανίδου, Ceyhun Tsakir Mustafa, Σπύρος Ντόρας, Ελευθερία Λιπαρίνη, Βίκυ Ρόκκου, Ισμήνη Τσιπανλή-Χατζημιχάλη

**Τρόμος και αθλιότητα του Τρίτου Ράιχ: Η Εβραία | Εβραία:** Μαρίνα Χιάμπολη

**Σύζυγος:** Κώστας Καγιάς

**Η όπερα της πεντάρας**

**Μάκι Μέσερ:** Δημήτρης Πούλιος

**Λούση:** Ισμήνη Τσιπανλή-Χατζημιχάλη

**Πόλυ:** Βίκυ Ρόκκου

**Θέλω να πάω μ' εκείνον που αγαπώ:** Λένα Γκάγκα, Ρένα Θωμαΐδου

**Μπάαλ | Μπιάαλ:** Ceyhun Tsakir Mustafa

**Νεαρός:** Δημήτρης Πούλιος

**Το κομμένο σκοινί:** Ρένα Θωμαΐδου

**Όλα αλλάζουν:** Κατερίνα Γούπου, Δέσποινα Φουτσιτζόγλου, Αγγελική Λαδά, Λένα Γκάγκα Μαρκέλλα Λαζαρίδη, Μαρία Σαμαρά

**Τύμπανα στη Νύχτα**

**Αντρέας Κράγκλερ:** Σπύρος Ντόρας

**Άννα Μπάλικες:** Ελευθερία Θεολόγου

**Εφημεριδοπώλισσα:** Δέσποινα Φουτσιτζόγλου

**Επαναστάτες:** Κατερίνα Γούπου, Άννα Μελίσσα, Δέσποινα Μανδρατζή, Λίτσα Παρασκευοπούλου

**Αλλαγή τροχού & Εγκώμιο στη διαλεκτική:** Συμμετοχή ολόκληρης της ομάδας.

**Σκηνοθεσία και επιμέλεια:** Κατερίνα Ζάχου

**Ασκήσεις ορθοφωνίας:** Jupp Möhring

**Φωτισμός:** Studio Παράθλασσης

**Μουσική:** Μαρία Μπραντ, Μαρίνα Χιάμπολη

**Σχεδιασμός αφίσας & προγράμματος:** Μαρία Μπραντ

**Σύνταξη προγράμματος:** Αλεξάνδρα-Ελένη Συράκη, Δέσποινα Φουτσιτζόγλου

**Επιμέλεια διορθώσεων:** Μαρία Μπραντ, Σταυρούλα Τσιάρα, Αγγελική Λαδά

**Μακιγιάζ:** Νικολέττα Χιρπιλίδου & Θωμαή Σίγκα

**Επιμέλεια Μετάφρασης- Τεχνική επεξεργασία:** Subshine

**Υποβολέας:** Σοφία Νουσηκύρου

Για την επιλογή των έργων-σκηνών εργάστηκε όλη η θεατρική ομάδα. Τα λόγια των Μπρεχτ επεξεργάστηκαν οι: Γιάννα Γκουντουβά, Βασούλα Μακρή, Μαρία Μπραντ, Λένα Γκάγκα, Ρένα Θωμαΐδου, Αλεξάνδρα-Ελένη Συράκη, Κατερίνα Γούπου, Ελευθερία Θεολόγου. Ορισμένα από τα έργα που περιλαμβάνονται στο κολάζ δεν ήταν μεταφρασμένα στα ελληνικά.

**Υποστηρικτική ομάδα μετάφρασης:** Αγγελική Λαδά, Σπύρος Ντόρας, Μαρία Σαμαρά, Ρένα Θωμαΐδου, Δημήτρης Πούλιος.

**Επεξεργασία μετάφρασης:** Αγγελική Λαδά.

## **Σύντομη ιστορία της Θεατρικής Ομάδας του Γερμανικού Τμήματος**

Η ομάδα του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. έχοντας σαν υλικό θεατρικά έργα γερμανών ή γερμανόφωνων συγγραφέων, προσπαθεί να φέρει τους φοιτητές του Τμήματος και το κοινό της Θεσσαλονίκης σε επαφή με τα γερμανικά γράμματα και το γερμανικό πολιτισμό μέσω των θεατρικών έργων που ανεβάζει ήδη από το **1989/1990**.

Η δραστηριότητα του θεατρικού του Γερμανικού Τμήματος ξεκίνησε με την ομάδα "Uni-Thesniki" με το ανέβασμα των έργων "*Lysistrata nach Aristophanes*" και "*Franz Kafka trifft Dario Fo*" κατά τη χρονική περίοδο **1989/90**. Οι παραστάσεις είχαν δοθεί τότε τόσο στο Goethe Institut στη Θεσσαλονίκη, όσο και στη Γερμανία στις πόλεις Regensburg και Kassel.

Τη σκυτάλη παίρνει το θεατρικό *“Der Katzelmacher”* του Reiner-Werner Fassbinder καθώς και το *“Herkules und der Stall des Avgias”* του Friedrich Dürrenmatt με την καθοδήγηση του Manfred Koch και της Ελένης Μπουτουλούση. Οι παραστάσεις είχαν γίνει στο Goethe Institut στη Θεσσαλονίκη τον Απρίλιο και Μάιο του **1991**.

Η συνέχεια ανήκει στο *“Fremdgeblieben”*, με την καθοδήγηση της Evelyn Röttger και του Κώστα Δαβάνη, που παρουσιάστηκε στο Goethe Institut στη Θεσσαλονίκη (**21.5.1992**) και στην Κωσταντινούπολη (**5.11.1992**) μετά από συνεργασία των αντίστοιχων Γερμανικών Τμημάτων των δύο πανεπιστημίων.

Την ίδια περίοδο με την επίβλεψη της Ελένης Μπουτουλούση γίνεται η μετάφραση του έργου *“Herkules und der Stall des Avgias”* στα ελληνικά «Ο Ηρακλής και ο σταύλος του Αυγεία». Το έργο ανεβαίνει στο Goethe Institut στη Θεσσαλονίκη (**19.10.1992**) και στη Νομαρχία Κιλκίς (**23.10.1992**).

Το Νοέμβριο του **1992** παρουσιάζεται το *“Ausländerfeindlichkeit. Eine Textcollage”* και το Μάιο του **1993** το έργο του Frank Wedekind *“Frühlingserwachen”* υπό την καθοδήγηση της Evelyn Röttger και του Κώστα Δαβάνη.

Ακολουθούν τρία μονόπρακτα α) *“Ο άνθρωπος με το λουλούδι στο στόμα”* του Λ. Πιραντέλλο, β) *“Πηγαίνοντας μπρος στους λύκους”* της Τζ. Μπόουλις και γ) *“Το γκισέ”* του Ζ. Ταρντιέ στο Goethe Institut στη Θεσσαλονίκη (**14.12.1993** και **12.5.1994**).

Μετά από μια παύση τριών ετών η θεατρική ομάδα του Γερμανικού ανεβάζει στο θέατρο της 25ης Μαρτίου μία σειρά από ιστορίες δραματοποιημένες σε μικρά σκετς τον Απρίλιο του **1998** υπό την καθοδήγηση της Sibylle Ebbertz.

Το έτος **1998/1999** δουλεύεται η παράσταση *“Erich Kästner”* με τη σκηνοθετική επιμέλεια της Sibylle Ebbertz και η οποία παρουσιάζεται στο Στούντιο Παράθλαση. Το έργο ήταν μια σειρά από μικρά σκέτς, τα οποία σκιαγραφούσαν τη ζωή στη σημερινή κοινωνία.

Κατά τη χρονική περίοδο **1999/2000** δουλεύεται το θεατρικό έργο του Friedrich Dürrenmatt "*Frank V*", παραστάσεις του οποίου δόθηκαν στο Στούντιο Παράθλαση (20.-21.4.2000), υπό την καθοδήγηση και σκηνοθετική επιμέλεια της Sibylle Ebbertz και της Κατερίνας Ζάχου.

Το έτος **2000/2001** ανεβαίνει το θεατρικό έργο του Max Frisch "*Don Juan oder die Liebe zur Geometrie*" υπό την καθοδήγηση και σκηνοθετική επιμέλεια της Κατερίνας Ζάχου.

Το **2001/2002** ανεβαίνει το έργο του Tankred Dorst "*Heinrich oder die Schmerzen der Phantasie*" υπό την καθοδήγηση και σκηνοθετική επιμέλεια της Κατερίνας Ζάχου. Αξίζει να σημειωθεί ότι το συγκεκριμένο θεατρικό έργο μεταφράστηκε στα ελληνικά και κυκλοφόρησε από τις εκδόσεις University Studio Press.

Το **2005/2006** ανεβαίνει το έργο της Elfriede Müller "*Goldener Oktober*" υπό την καθοδήγηση και σκηνοθετική επιμέλεια της Κατερίνας Ζάχου. Το έργο είναι ένα κοινωνικό σχόλιο για την επανένωση της Γερμανίας.

Η Theater-AG ανεβάζει το κλασικό έργο του Gotthold Ephraim Lessing "*Minna von Barnhelm*". Η Theater-AG εντάσσεται στο ΝΕ.ΠΡΟ.Σ. και έχει την βοήθεια και την καθοδήγηση της σκηνοθέτιδας και ηθοποιού Τίνας Στεφανοπούλου.

**2007/2008:** Ανεβάζουμε το έργο „*Der Hässliche*“ του Marius von Mayenburg σε πανελλήνια πρεμιέρα. Το έργο είχε παγκόσμια πρεμιέρα μόλις το 2007 και ανεβαίνει από τη Νέα Σκηνή του Εθνικού στις 10 Μαΐου 2008. Για δεύτερη χρονιά συνεργαζόμαστε με την Τίνα Στεφανοπούλου.

**2008/2009:** Φέτος η ομάδα αποτελείται από 26 φοιτητές, τη σκηνοθέτιδα, το βοηθό ορθοφωνίας και 2 μεταφραστές/ υπερτιτλιστές. Η ομάδα επιχειρεί να δημιουργήσει ένα κολάζ των έργων του Μπρεχτ. Οι σχολιασμοί των Μπρεχτ αποτελούνται αφενός από αποσπάσματα ημερολογίων του ίδιου του Μπρεχτ και αφετέρου από προσθήκη κειμένου που έχει συντάξει η ομάδα.



## Η Μουσική της Παραστασης

Τα μουσικά κομμάτια που ακούγονται στην παράσταση είναι ορχηστρικές εκτελέσεις από έργα του Τσάρλι Τσάπλιν, αποσπάσματα από την παράσταση του Στούντιο Παράθλαση *Βάκχες*, από το έργο *Barry Lyndon* και η μουσική εκτέλεση του *Mac The Knife* του Nik Cave.

Επιπλέον έχουν χρησιμοποιηθεί και τα σύγχρονα μουσικά κομμάτια *Stop!* των *Silence*, το *Goodbyes* και το *Not Alone* του Rob Costlow και το *Snippet* των *Blonde Redhead*.

## Ευχαριστούμε τους:

- **Χορηγούς μας:** το Γερμανικό Προξενείο Θεσσαλονίκης, το Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. και τη Φοιτητική Εβδομάδα.
- Το **Θέατρο Παράθλαση**, που μας παραχώρησε το χώρο για τις πρόβες και τις παραστάσεις και ιδιαίτερα τους **Μόνα Κιτσοπούλου & Γιώργο Γκασνάκη**.
- Την **Τίνα Στεφανοπούλου**, που μας υποστήριξε με τις προτάσεις και την εύστοχη 'θεατρική ματιά' της.
- Τον **Jupp Möhring** για τη συστηματική βοήθεια, που προσέφερε με τα ενισχυτικά μαθήματα ορθοφωνίας.
- Τη **Αμαλία Κοντογιάννη** για την ξενάγηση στο Βασιλικό Θέατρο Θεσσαλονίκης.
- Την εταιρία **Subshine** για τον υπερτιτλισμό και ιδιαίτερα τους **Άρη Καλόγηρο** και **Σταυρούλα Τσιάρα** για την τεχνική υποστήριξη και τη μεταφραστική επιμέλεια αντίστοιχα.
- Τη **Νικολέττα Χιρπιλίδου** και τη **Θωμάη Ζίγκα** για την επιμέλεια του μακιγιάζ.
- Τα καταστήματα **Greenland**, Ερμού 57 και **Imaginaire** για τα ρούχα.
- Το **Σταύρο Ζαχαριάδη** για το βίντεο και τις φωτογραφίες.
- Την **Ιωάννα Τσακίρη** για τη βοήθειά της στην εύρεση της βιβλιογραφίας.
- Και όλους όσους βοήθησαν ν' ανεβεί η παράσταση!

## Wir danken:

- **Unseren Sponsoren: Deutsches Konsulat Thessaloniki, Master- und Promotionsstudiengang der Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie der Aristoteles Universität Thessaloniki und die *Phititiki Evdomada*.**
- Dem **Theater Parathlasi**, das uns das Theater für unsere Proben und Aufführungen bereitgestellt hat und besonders **Mona Kitsopoulou** und **Giorgos Gkasnakis**.
- **Tina Stefanopoulou** die uns durch ihren „praktischen Theaterblick“ unterstützt hat.
- **Jupp Möhring** für seine systematische Hilfe in der Phonetik und nicht nur!
- **Amalia Kontogianni** für ihre Führung durchs Königliche Theater Thessaloniki.
- Dem Unternehmen „**Subshine**“ für die Übertitelung und besonders **Aris Kalogiros** und **Stavroula Tsiara** für ihre technische Unterstützung und Übersetzungsüberprüfung.
- **Nikoletta Chirpilidi** und **Thomai Ziga** für die Maske.
- Den Geschäften **Greenland**, Ermou 57 und **Imaginaire** für die Kleidungsstücke.
- **Stavros Zachariadis** für Video und Fotos.
- **Ioanna Tsakiri** für ihre Hilfe mit der Bibliographie.
- Und **allen**, die der Theatergruppe Unterstützung geleistet haben.

## Musik aus dem Theaterstück

Bei den Musikstücken, die in der Theateraufführung zu hören sind, handelt es sich um Instrumentalstücke von Charlie Chaplins Filmen, Ausschnitte aus der Theateraufführung des Studio Parathlasi *Vakches*, des Films *Barry Lyndon* so wie auch eine Neuaufnahme von *Mackie Messer* von Nick Cave.

Hinzu kommen die zeitgenössischen Lieder *Stop!* von Siléncé, *Goodbyes* und *Not Alone* von Rob Costlow und *Snippet* von Blonde Redhead.

## Brecht intensiv: „Glotzt nicht so romantisch“

Das Theaterstück "Brecht intensiv: Glotzt nicht so romantisch" ist eine Collage einiger Theaterstücke und Gedichten von Brecht, die die Theatergruppe der Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie des Aristoteles Universität Thessaloniki während des Winter- und Sommersemesters 2008/2009 bearbeitet hat. Brechts Kommentare auf der Bühne hat die Gruppe mit Hilfe der Tagebücher und Gedichte des Schriftstellers, *Hollywood*, *Das Lied des Anstreicher Hitlers*, *Lob der Dialektik*, verfasst.

- **Mutter Courage** | verfasst 1939 während Brechts Exil in Schweden | Uraufführung 1941, Zürich.  
*Mutter Courage verliert ihre drei Kinder durch den Krieg, lernt aber nichts aus den Geschehnissen und befürwortet weiterhin den Krieg, da sie aus ihm Profit zieht.*
  - **Deutschland du Blondes, Bleiches** | Gedicht, 1913/1927 aus der Sammlung von Gedichten | *Deutschland nach dem ersten Weltkrieg...*
  - **Heilige Johanna der Schlachthöfe** | entstanden 1929/30 während der Weltwirtschaftskrise. Uraufführung 1959, Hamburg.  
*Johanna sieht, geführt von Slift, die Misere der Arbeiter, die durch ihr Elend sogar ihre „Seele“ verkaufen würden.*
  - **Der gute Mensch von Sezuan** | verfasst 1938/40. Uraufführung 1943, Zürich.  
*„Gut zu sein und doch zu leben“ ist in dieser Welt nicht erfüllbar...*
- Galileo Galilei** | 1938/39 im Exil in Dänemark. Uraufführung 1943, Zürich | Zweite Fassung im Exil USA 1944/45. Uraufführung 1947, Los Angeles | Die letzte Fassung 1953/1956. Uraufführung 1957, Berlin.  
*„Die Erde ist nicht Zentrum und nicht unbeweglich“, doch die Kirche bringt sogar die Erde zum Stehen...!*

- **Mann ist Man** | Gedicht aus „Mann ist Mann“, Entstehung 1918/1926. Uraufführung 1926, Darmstadt und Düsseldorf.
- **Im Dickicht der Städte** | verfasst 1921. Uraufführung 1923, München  
*Menschen sind veränderbar, wie Garga der zum Schluss doch seine Ansicht „verkauft“.*
- **Der aufhaltsame Aufstieg des Arturo Ui** | entstanden 1941. Uraufführung 1958, Stuttgart | *Um an die Macht zu kommen braucht der kommende Diktator Privatunterricht. Er soll ja überzeugen können der Herr Ui...!*
- **Furcht und Elend des Dritten Reiches: Die jüdische Frau** | Entstehung 1937/1938. Uraufführung 1938, Paris | *Judith ist am packen. „Es kommt mir dann so nutzlos vor, zu reden...Alles ist schon bestimmt!“*
- **Die Dreigroschenoper** | geschrieben 1928. Uraufführung 1928, Berlin.  
*Mackie Messer und seine Frauen. Der größte Ganove Londons ist sehr beliebt bei den Damen. Selbst vor seiner geplanten Hinrichtung streiten sie sich um ihn.*
- **Ich will mit dem gehen** | Gedicht aus „Der Gutem Mensch von Sezuan“ verfasst 1938/40. Uraufführung 1943, Zürich.
- **Baal** | Entstehung 1918. Uraufführung 1923, Leipzig  
*„Wenn du sie genommen hast, bleibt nichts von ihr als ein Haufen Fleisch, der immer begehrt.“*
- **Der abgerissene Strick** | Gedicht aus den Liebesgedichten 1939/40 | Seiner langjährigen Mitarbeiterin Ruth Berlau gewidmet.
- **Alles wandelt sich** | Gedicht, 1941/1947 aus der Sammlung von Gedichten (Band 3) während seiner Zeit im Exil.
- **Trommeln in der Nacht** | geschrieben 1919. Uraufführung 1922, München  
*Ein Leben zwischen Revolution und Liebe. Der Kriegsheimkehrer Kragler entscheidet sich dieses Mal für das bequeme Leben.*

- **Der Radwechsel** | Gedicht, 1953 aus den „Buckower Elegien“.
- **Lob der Dialektik** | Gedicht, 1934 aus der Sammlung „Lieder, Gedichte, Chöre“.

## DARSTELLER

**Die Brechts:** Ioanna Gountouva, Vasoula Makri

**Mutter Courage und ihre Kinder** | **Mutter Courage:** Maria Samara

**Soldaten:** Maria Brand, Lena Gkagka, Despoina Mandratzi, Ceyhun Tsakir Mustafa

**Deutschland du Blondes:** Maria Brand, Lena Gkagka, Despoina Mandratzi, Ceyhun Tsakir Mustafa

**Geschehen im Hintergrund: Hollywood:** Elli Andrianidou, Rena Thomaidou, Spyros Ntoras, Kostas Kagias, Vicki Rokkou, Ismini Tsipanli-Chatzimichali

**Die heilige Johanna der Schlachthöfe** | **Johanna Dark:** Eleftheria Theologou

**Shlift:** Anna Melissa

**Vorarbeiter:** Dimitris Poullos

**Bursche:** Sofia Nousikirou

**Frau Luckerniddle:** Eleftheria Liparini

**Der gute Mensch von Sezuan** | **Shen te-Shui ta:** Katerina Goupou

**Schreiner:** Alexandra-Eleni Siraki

**Das Leben des Galilei** | **Galileo:** Despina Foutsitzoglou

**Andrea:** Lena Gkagka

**Philosoph:** Maria Samara

**Mathematiker:** Angeliki Lada

**Cosmo:** Smaragda Skoufara

**Mann ist Mann** | Katerina Goupou, Alexandra-Eleni Siraki

**Im Dickicht der Städte** | **Skinny:** Litsa Paraskevopoulou

**Garga:** Angeliki Lada

**Shlink:** Rena Thomaidou

**Geschehen im Hintergrund: Die**

**Unterdrückung** | Lena Gkagka, Anna Melissa, Despoina Mandratzi, Eleftheria Liparini

**Der aufhaltsame Aufstieg des Arturo Ui** | **Arturo Ui:** Maria Brand

**Schauspieler:** Markella Lazaridou

**Leibwächter:** Smaragda Skoufara

**Geschehen im Hintergrund: Juden:** Elli Andrianidou, Ceyhun Tsakir Mustafa, Spyros Ntoras, Eleftheria Liparini, Vicki Rokkou, Ismini Tsipanli-Chatzimichali

**Furcht und Elend des Dritten Reiches: Die jüdische Frau** |

**Jüdische Frau:** Marina Xiampoli

**Mann der jüdischen Frau:** Kostas Kagias

**Die Dreigroschenoper** | **Mackie Messer:** Dimitris Poullos

**Lucy:** Ismini Tsipanli-Chatzimichali

**Polly:** Vicki Rokkou

***Ich will mit dem gehen den ich liebe*** | Lena

Gkagka, Rena Thomaidou

***Baal*** | Baal: Ceyhun Tsakir Mustafa

**Jüngling:** Dimitris Poulis

***Der abgerissene Strick:*** Rena Thomaidou

***Alles wandelt sich:*** Katerina Goupou,

Despina Foutsitzoglou, Angeliki Lada, Lena

Gkagka, Markella Lazaridou, Maria Samara

***Trommeln in der Nacht*** | **Andreas Kragler:**

Spyros Ntoras

**Anna Balickes:** Eleftheria Theologou

**Zeitungsfrau:** Despina Foutsitzoglou

**Revolutionäre:** Katerina Goupou, Anna

Melissa, Despoina Mandratzi, Litsa

Paraskevopoulou

***Radwechsel & Lob der Dialektik:*** Das ganze

„Thessaloniker Ensemble“

**Leitung und Regie:** Katerina Zachu

**Phonetik Übung:** Jupp Möhring

**Beleuchtung:** Studio Parathlasi

**Musik:** Maria Brand, Marina Chiampoli

**Plakat- und Programmdesign:** Maria Brand

**Programm:** Alexandra-Eleni Siraki, Despina Foutsitzoglou

**Überarbeitung:** Maria Brand, Stavroula Tsiara, Angeliki Lada, Ioanna Gountouva

**Maske:** Nikoleta Chirpilidou

**Übersetzung und Technische Unterstützung:** Subshine

**Souffleuse:** Sofia Nosikirou

An der Auswahl der Stücke und Szenen haben alle Mitglieder der Theater-AG zusammengearbeitet. Die Brecht Kommentare wurden von Ioanna Gountouva, Vasoula Makri, Maria Brand, Lena Gkagka, Rena Thomaidou, Alexandra-Eleni Siraki, Katerina Goupou, Eleftheria Theologou bearbeitet. Einige der Stücke, die in der Collage vorhanden sind, liegen nicht in der griechischen Sprache vor. Die Übersetzung übernahmen: Angeliki Lada, Spyros Ntoras, Maria Samara, Rena Thomaidou und Dimitris Poulis.



## Die Theatergruppe der Deutschen Abteilung – Eine kurze Chronik

Die Theatergruppe der Abteilung für Deutsche Sprache und Philologie der Aristoteles Universität Thessaloniki hat sich zum Ziel gesetzt, sowohl den Studenten der Abteilung wie auch dem Publikum von Thessaloniki die deutsche Literatur und Kultur mit Hilfe von Werken deutscher und deutschsprachiger Schriftsteller näher zu bringen. Die ersten Aufführungen von Theaterstücken fanden seit der Saison 1989/1990 statt.

Das theatralische Wirken der deutschen Abteilung beginnt im Jahre 1989/1990 mit der Theatergruppe „Uni-Thesniki“ und den Aufführungen der Stücke „Lysistrate nach Aristophanes“ und „Franz Kafka trifft Dario Fo“. Die Aufführungen finden sowohl im Goethe-Institut Thessaloniki als auch in Deutschland, in den Städten Regensburg und Kassel, statt.

Weiter geht's mit den Stücken „Der Katzelmacher“ von Reiner-Werner Fassbinder sowie Friedrich Dürrenmatts „Herkules und der Stall des Avgias“ unter der Leitung von Manfred Koch und Eleni Boutoulousi. Die Aufführungen finden im Mai und Juni 1991 im Goethe- Institut Thessaloniki statt.

Als nächstes wird am 21.5.1992 im Goethe-Institut das Stück „Fremdgeblieben“ unter der Leitung von Evelyn Röttger und Kostas Davanis aufgeführt. Nach einer Zusammenarbeit der Deutschen Abteilungen beider Universitäten findet eine weitere Aufführung am 5.11.1992 in Istanbul statt.

Im gleichen Zeitraum wird unter der Aufsicht von Eleni Boutoulousi das Stück „Herkules und der Stall des Avgias“ ins Griechische übersetzt. Vorstellungen werden am 19.10.1992 im Goethe-Institut Thessaloniki gegeben und am 23.10.1992 im Landratsamt von Kilkis.

Im November 1992 wird „Ausländerfeindlichkeit. Eine Textcollage“ aufgeführt und im Mai 1993 folgt das Stück „Frühlingserwachen“ von Frank Wedekind unter der Leitung von Evelyn Röttger und Kostas Davanis.

Es folgen drei Einakter: a) „Der Mann mit der Blume im Mund“ von Luigi Pirandello, b) „Auf die Wölfe zu“ von Jane Bowles und c) „Der Schalter“ von Jean Tardieu im Goethe-Institut Thessaloniki (14.12.1993 und 12.5.1994).

Nach einer dreijährigen Pause bringt die Theatergruppe der deutschen Abteilung im April 1998 eine Reihe von inszenierten Geschichten in Form von kleinen Sketchen unter der Leitung von Sibylle Ebbertz im Theater der 25. Martiou auf die Bühne.

Im Jahre 1998/1999 befasst sich die Gruppe mit der Vorstellung „Erich Kästner“. Das Stück wird unter der Regie von Sibylle Ebbertz im „Studio Parathlasi“ aufgeführt. Es handelt sich hierbei um eine Reihe von kleinen Sketchen, die das Leben unserer heutigen Gesellschaft veranschaulichen.

1999/2000 beschäftigt man sich mit Friedrich Dürrenmatts „Frank V“, das am 20. und 21. April 2000 im „Studio Parathlasi“ auf die Bühne kommt. Regie führen Sibylle Ebbertz und Katerina Zachu.

Im Jahre 2000/2001 wird „Don Juan oder Die Liebe zur Geometrie“ von Max Frisch unter der Regie und Leitung von Katerina Zachu inszeniert.

Im Jahre 2001/2002 wird „Heinrich oder die Schmerzen der Phantasie“ von Tankred Dorst unter der Regie und Leitung von Katerina Zachu inszeniert. Bemerkenswert ist, dass dieses Theaterstück ins Griechische übersetzt und vom Verlag University Studio Press veröffentlicht wurde.

Im Jahre 2005/2006 wird das Stück „Goldener Oktober“ von Elfriede Müller unter der Leitung und Regie von Katerina Zachu auf die Bühne gebracht. Es handelt sich hierbei um ein sozialkritisches Stück über die Wiedervereinigung Deutschlands.

Die Theater-AG inszeniert 2006/2007 Gotthold Ephraim Lessings "Minna von Barnhelm". Die Theater-AG wird in die neue Studienordnung eingeordnet. Bei dieser Aufführung wird die Gruppe von der Regisseurin und Schauspielerin Tina Stefanopoulou unterstützt und geleitet.

2007/2008: „Der Hässliche“ von Marius von Mayenburg hat unter der Inszenierung der Theater-AG Griechenland-Premiere. Die weltweite Premiere des Stücks war gerade mal 2007 und am 10. Mai 2008 wird es von der Nea Skini (New Theatre) am Nationaltheater aufgeführt. Zum zweiten Mal findet eine Zusammenarbeit mit Tina Stefanopoulou statt.

2008/2009: Die Theatergruppe besteht dieses Jahr aus 26 Studenten, der Regisseurin, dem Sprachassistenten und 2 Übersetzern/ Übertitlern. Die Gruppe versucht eine Collage von Brechts Werken aufzubauen. Brechts Kommentare bestehen einerseits aus Tagebuchauszügen und andererseits aus Texten, die die Gruppe selbst geschrieben hat.